

OTOMI

Réalisation / Direction : Atelier Collectif (à peu près 50 jeunes créateurs - *about 50 young creators* - coordination et/and direction: William Henne)

Scénario / Screenplay : Maria Cavallo, William Henne, Caroline Nugues d'après/after Ryunosuke Akutagawa

Langue originale des dialogues / Original language : Japonais/ *Japanese*

Titre anglais/ English title : Otomi

Genre : Animation

Synopsis / Synopsis : L'action se passe dans un quartier de Tokyo en 1868, au moment où l'armée fait évacuer cette partie de la ville. Celle-ci s'apprête à envahir les rues pour débusquer des rebelles, hostiles à la réforme engagée par l'empereur du Japon. Dans ces rues désertées et inondées par la pluie apparaît un vagabond, Shinko, qui se réfugie de l'averse dans la partie privative d'une boutique. Il est accueilli par le chat de la maison, Kuro, qui semble le connaître. Arrive une jeune servante, Otomi, qui reconnaît immédiatement le clochard du quartier. D'emblée, la situation est tendue entre eux : elle lui ordonne de partir et lui, qui feint d'ignorer son ordre, se moque d'elle, parce qu'elle a pris le risque de revenir dans ce quartier assiégé pour emmener le chat de sa maîtresse. La conversation s'envenime. Otomi, poussée à bout par les sarcasmes du clochard, le frappe avec son parapluie, ils s'empoignent, la tension monte et la situation bascule sous le regard de Kuro, le chat ...

The story takes place in a Tokyo neighbourhood in 1868, when the army has evacuated this part of the city. It is about to invade the streets to drive out the rebels, hostile to the reforms of the Japanese government. In one of these deserted streets flooded by the rain a tramp appears, Shinko, who hides from the downpour in the private part of the shop. He is greeted by Kuro the house cat, who seems to know him. A young servant girl shows up, Otomi, who immediately recognises the neighbourhood tramp. From the very start, the situation is tense between the two : she orders him to leave and he pretends to ignore her order, making fun of her because she has taken the risk of coming back into the besieged neighbourhood to pick up her mistress' cat. The conversation gets heated. Otomi, pushed too far by the tramp's sarcasm, hits him with her umbrella. They get into a fight, tension rises and the situation unfolds while Kuro the cat watches on...

Character design : Anja Kolbeck.

Background design : Satoshi Hamaya, William Henne, Caroline Nugues.

Costumes: Maria Cavallo.

Images / Camera : William Henne.

Animation / Animation : Vincent Bierewaerts, Caroline Nugues, William Henne.

Montage / Editing : William Henne.

Son / Sound : Marc Rombouts, William Henne.

Voix / voices : Miku Enamoto, Fujio Ishimaru, Satoshi Hamaya.

Musique / Music : Maruki Katagari, Junko Sakura.

Coordination : William Henne

Format de la copie / Projection format : 35 mm Couleur / *Colour* 1:66

Son / Sound format : Dolby SR

Format pour la sélection / Selection format : DVD PAL

Durée / Running time : 14'30"

Technique : Stop motion

Métrage/length : 425m **nbr. Bobines / reels :** 1 **coût /cost :** 515 €

Production / Production : Zorobabel avec l'aide de la Communauté Française et de la Cocof.

Contact : William Henne / Delphine Renard

Rue de la Victoire 132

1060 Bruxelles

tel/fax : 32 2 538 24 34

zorobabel@zorobabel.be

www.zorobabel.be

Année de production / Year of production : Bruxelles / *Brussels* – 2005

Commentaire/Commentary

L'année 1868, période de l'action, est un moment-pivot dans l'histoire du Japon et correspond avec le début de l'ère Meiji, date à laquelle le pays bascule dans la modernité. Cette ambivalence entre modernité et tradition définit en partie l'identité japonaise jusqu'à aujourd'hui. Les enjeux qui se jouent alors, avec ses rivalités, ses contre-révolutionnaires et ses conflits, expliquent en grande partie l'atmosphère tendue qui traverse le récit et explique le choix d'implanter ce récit à ce moment-là. Si l'on voulait transposer l'histoire dans notre sphère culturelle occidentale, on choisirait une période trouble, comme une révolution, une situation d'occupation ou une guerre civile. Ces périodes sont propices à toute forme de débordements qui génèrent des anecdotes parfois sordides. Celles-ci évoluent en marge de la grande Histoire. Le film démontre jusqu'à quel point les personnages peuvent basculer dans la déraison quand ils sont plongés dans une situation extrêmement tendue, qui leur échappe. Dans ces situations d'incertitude et de tension extrême, les barrières morales sont fragilisées et il faut parfois peu pour que l'homme laisse apparaître ses pires penchants.

The year 1868, when the events of the story happens, is a important moment in the history of Japan and corresponds with the beginning of the Meiji era, when the country get into the modernity. Modernity and tradition are both part of the Japanese identity until today. This historical period leads to a crisis. Transposed to our western cultural sphere, we can compare it to troubled periods such as revolutions, military occupations or civil wars. These periods generate awful stories. In these situations of extreme tension, the moral barriers are weakened and sometimes man let appear his worse side.

Biographie / Biography :

L'Atelier Collectif est un lieu de formation à l'animation, qui rassemble des non-professionnels unis autour de projets de courts métrages d'animation en équipe. Toutes les décisions sont prises en commun depuis le scénario jusqu'à la sonorisation. Ces films sont réalisés avec des moyens professionnels et finalisés en 35 mm. Ils ont récoltés une vingtaine de prix (Bruxelles, France, Russie, Portugal, etc.). Ces projets sont coordonnés par William Henne, cinéaste, éditeur, auteur de bande dessinée et co-responsable de Zorobabel. «Otomi» est le sixième film de l'«Atelier Collectif».

The 'Atelier Collectif' (Collective Workshop) is an animation workshop for non-professionals, gathered around animated short film projects. Every decision is taken by the group, from the script to the sound design. These films are created with professional means and transferred to 35 mm film. They collected about 20 prizes (Brussels, France, Russia, Portugal, etc.) These projects are coordinated by William Henne, filmmaker, publisher, comic book author and co-director of Zorobabel. 'Otomi' is the sixth film of the 'Collective Workshop'.

Filmographie/Filmography :

- « Barbe Bleue » 35 mm 15'10, 2000
- « Le petit théâtre mécanique » 35 mm, 7'30, 2002
- « Le complot de famille » 35 mm, 6'00", 2003
- « Jan Herman » 35 mm, 9'00, 2003
- « Transit » Beta/DVD, 23'30", 2005
- « Otomi » 35 mm, 14'30, 2005
- « Le diagrammed u migrant » Flash, 2'00, 2006
- « Déjà vu » 35 mm, 30'00, 2007

Les participants : Vincent Bierrewaerts, Emma Boelen, Émilie Bourget, Maria Cavallo, Denis Courcelles, Hélène Cuvelier, Caroline Dalq, Lionel Deghelt, Charles Dessenius, **Caroline Dramaix**, Nathanaël Dresse, Fabien Dubois, Caroline Dugas, Miku Enamoto, Sandra Ferdinand, Hélène Fraigneux, **Bruno Frère**, Tamara-Ona Frère, Gauthier Frossard, Paul-François Gay, Christophe Gouin, Satoshi Hamaya, Anton Henne, William Henne, Fujio Ishimaru, Sébastien Jacque, Maruki Katagari, Anja Kolbeck, Marie Lalouette, Simon Leblanc, Aurore Leduc, Catherine Lerinckx, Maxime Loiseau, Gaetane Meurice, Olivier Navez, Fatima Niya, Caroline Nugues, Elisa Porreye, Mathilde Reumont, Olivier Trontin, Arnaud Uytenhove, Maxime Loiseau, Catherine Lerinckx, Frédéric Pajon, Mathilde Reumont, Julie Vanderschueren, William Henne, Marc-Antoine Poulin, Camille Rossi, Catherine Vanderelst, Julie Vanderschueren, Karine Watelet.